

日语的判断句与日本人的思维方式 ——由“明日は雨です”谈起——

张 忠锋

【要旨(日文摘要)】: 普段の生活の中で、〈明日のこと〉に関して、日本人は、なぜ「明日は日曜日です」と言うのに、同じ〈明日のこと〉でも、「明日は雨です」とはあまりに言わず、むしろ、「明日は雨じゃないかな」、「明日は雨かもしれない」、「あしたは雨ですって」といった言い方をよくするのか。実は、これは日本人の思维方式と密接な関係があると思われる。本論では、かの有名なアメリカの人類学者Ruth Benedictの名作『菊と刀』と関連させて、日本人の思维方式の形成について述べるとともに、その特殊性を浮き彫りにしながら、それが日本語の表現に如何に影響を与えたか、ということについて、日本語の肯定文を中心に説明する。本論の目的は、より日本語らしい日本語を身につけるためには、日本語の背後に存在する日本人の思维方式を理解することが、中国人日本語学習者にとって、如何に重要であるか、ということ再提起するところにある。

【キーワード(关键词)】 判断句 思维方式 羞耻感 “です”的含义 断定程度

引言

“明日は日曜日です”这句话在日语中，无论是从语法结构上讲，还是从意义表达上讲都是正确的，无可置疑的。其句式结构为(名词+は+十名词+です)。意思是“明天是星期天”。那么，用同样的句式表达“明天是雨天”这句话时会怎么样呢?日语为“明日は雨です”。从表面上看，这句话语法正确，意思完整，没有什么错误。然而，事实上只要我们稍加注意就可以观察到，在日常生活中日本人在说“明天是雨天”时很少用“明日は雨です”来表达。而常见的表达方式是“明日は雨じゃないかな”、“明日は雨かもしれない”、“明日は雨ですって”等。因为“です”是表示断定的助动词，如果使用“です”的话，就预示着明天百分之百要下雨，从日语表达的角度讲，就显得不自然。日语教育专家江福隆秀说得好“对于多变的天气，除非是神，又有谁能够很有把握并肯定地说，明天就一定会下雨呢?”^①我们知道日本是神道、佛教盛行的国度，江福隆秀的解释自然有他的道理，但是，笔者认为日本人在表达“明天是雨天”时，之所以不用“明日は雨です”，而使用诸如上述的“明日は雨じゃないかな”等此类“不完全断定”的表达方式，其实最根本的原因，是与其独特的思维方式有着密切的关系。换句话说，由于日本人具有特殊的思维方式才使得他们在说话时，显得模糊、暧昧、含蓄。那么，日本人的思维方式究竟有何特点呢?反过来，为什么日本人在说“明天是星期天”时，又表现的那么直率呢?这就是本文所要论述的问题所在。在

此，本文首先拟从了解日本人思惟方式的特点入手，通过分析日本人的思惟方式对日语语言所产生的影响，就这一问题进行论述。

1、日本人思惟方式的特点

大凡学过日语或与日本人有过接触的人都知道，从整体上看，日本民族是一个性格比较内向的民族。他们凡事小心谨慎，在与人交往时，显得很拘谨，在讲话时，他们非常在意对方对自己的看法，为避免使对方产生误解，很少将自己的意志，思想用语言直截了当地表现出来。他们在不伤害对方的前提下，尽可能使用一些比较模糊、含蓄、暧昧的表达方式间接地去向对方表明自己的看法。在谈到日语表达的特征时，外山滋比古指出：“与英语的直接性表达方式相比，日语多使用间接性表达方式”。^②事实上，从日本人的审美观来看，含蓄、沉默寡言被视为是一种美德。在日语中存在着大量的诸如“言わぬか花”、“沈然は金”等赞赏“沉默”的惯用语。那么，日本人为什么如此喜欢“含蓄”，欣赏“沉默”呢？就这个问题，可以说美国著名人类学家，二战时期的日本问题专家Ruth Benedict女士的杰作《菊与刀》为我们展示了一个极其深刻而又独特的见解。

在《菊与刀》中作者通过大量的历史资料，对日本人的思惟方式及行为方式做了详尽的分析。她认为日本文化的类型属“羞耻型文化”。即：日本人在处理对人关系时的思惟方式及行为方式完全受“羞耻感”的支配，也就是说，“羞耻感”是规范日本人日常生活中包括思想、道德、政治、经济、文化、宗教及生活习惯等在内的各种行为的准则。她指出：“日本人是羞耻感为原动力。……羞耻是道德的根本。……与避免罪恶在西欧社会伦理中所处的地位一样，羞耻在日本社会伦理中占据着权威地位。”^③

对于Ruth Benedict女士的观点，世人给予了积极的关注。长期以来，《菊与刀》被视为当今研究日本人及日本文化方面的权威。由日本学者佐伯彰一和芳贺彻编写的《外国人による日本論の名著》^④一书中，是这样评价的：

《菊与刀》从研究方法上来讲，是一部具有重大历史意义的作品。从内容上来讲，对日本文化的理解具有划时代的意义。她在力图总结海内外人士，通过从历史、风土、艺术、思想等方面研究日本的成果的同时，从正面对令人难以理解的日本人的思惟方式及行为方式进行了综合分析，明确了日本人的思惟方式、行为方式的基本构造及其原理。其结果，在本书发行之后，在美国和日本引起了很大的反响。作为研究日本问题的经典，至今仍具有很大的影响力。

其中，值得我们注意的是“从正面对令人难以理解的日本人的思惟方式及行为方式进行了综合分析，明确了日本人的思惟方式、行为方式的基本构造及其原理。”这句话。在前半句中，作为“日本人的思惟方式及行为方式”的定语，作者冠上“令人难以理解”一词。这说明日本人的思惟方式和行为方式的确与众不同。它的不同不仅仅是单指与西欧有别，甚至与同处亚洲，文化背景相似的中国、朝鲜、东南亚各国也大相径庭。^⑤后半句“明确了日本人的思惟方式、行为方式的基本构造及其原理”说明日本人的思惟方式和行为方式的基本构造及其原理是建立在“羞耻感”之上。

所以，可以说Ruth Benedict的“羞耻型文化”的日本文化论，为我们了解日本人的思惟方式的特点提供了重要的科学理论依据，即：日本人的思惟方式完全受制于日本人的“羞耻感”。日本人之所以欣赏“沉默”，无论是说

话，还是做事都显得格外谨慎、含蓄，在很大程度上与日本人的“羞耻感”有着直接的关系。

那么，我们再进一步思考一下，日本人的“羞耻感”是由何而产生的呢？关于这一问题，笔者认为可从两大方面去考虑，即：“羞耻感”的产生，与日本人所处的自然环境和社会环境两大因素有关。

首先从自然环境方面来看，日本是个岛国，自然丰富，气候宜人。长期以来，在不受外来干扰，相对封闭的情况下，生活在岛上的日本人在与自然的共生中，培养了一种与自然和谐的精神。森本哲郎在论述日本人与自然的关系时指出：

日本是世界上少有的具有温和的气候和美丽的自然的国家。虽然日本是个岛国，南北气候不同，生活条件也有很大的差异。但总体上说，在地球上象日本这样被美丽的山河环抱的风土是不多见的。在这种优美的自然环境中生活的日本人，自然会对自然产生一种亲切感，会顺应自然。日本人从未敌视过自然，从未想去征服自然。虽然自然也给日本带来了灾难，台风、地震、洪水、干旱、大雪、火山喷发等等，象这样的天灾困扰着日本人。但是，尽管如此，自然却没有彻底地伤害这个国家的人们。虽然自然一时会给这个国家带来灾难，但很快又会安抚人们，让他们从打击中站立起来，所以，与其说日本人热爱自然，不如说日本人相信自然，则更为妥当。^⑥

仔细品味一下上面的这段话，可以说，我们所要寻求的答案就潜伏于其中。文中“日本人从未敌视过自然，从未想去征服自然”的态度是值得我们深思的。前者说明了日本人是热爱自然的，后者说明了日本人认识到了自然之力量的伟大。热爱自然是因为在日本人的眼里，自然给他们带来了巨大的财富，碧绿的大海，清澈的小溪，茂密的森林，丰富的温泉资源等等所有的这一切，其魅力是无法抗拒的。认识到了自然之力量的伟大是因为自然在给他们带来恩惠的同时，又给他们带来了像台风、地震、洪水、干旱、大雪、火山喷发等等这样的天灾。所有的这些都是人类无法驾驭的。因此，长期以来，生活在享受着自然的恩惠，同时又面临自然灾害困扰这一与自然共生环境中的日本人，本能地意识到了与自然保持和谐的重要性。他们顺应自然，崇尚自然，相信自然。事实上，我们从日本人所信奉的神道中，就可以清楚地看到，他们所崇拜的神，大多都与自然有关。这样，久而久之，在与自然保持和谐的同时，也就形成了日本人努力与周围环境保持和谐的性格。而这种和谐体现在个人身上便表现为“谦恭”、“含蓄”、“沉默”等特点。而且这些特点被视为是一种“美德”，成为衡量和规范日本人道德行为的标准。由此，羞耻型文化的特征也就在日本孕育而生。所以，从某种意义上讲，可以说，日本人的“羞耻感”，很大程度上是在追求与自然保持和谐的过程中形成的。

另一方面，日本的社会环境对日本人的“羞耻感”的形成也同样产生了巨大的影响。综观日本社会的发展历史，从古到今，他们都是在努力营造一个和谐的社会环境。从古代日本建国初期的“神佛融合”的宗教思想到现代的“和洋折中”的生活方式等等，处处都表现出日本人的“各得其所”的合理主义思想观念。可以说，这种“各得其所”的合理主义思想观念在日本社会根深蒂固。事实上，也正是因为“各得其所”的思想观念的存在，才有力地推动了日本集团社会的发展，为日本社会的集团意识的形成打下了坚实的基础。

“各得其所”的思想观念表现在人际关系方面，简单地说，就是要求生活在集团社会中的每个人都应该清楚地认识到自己在社会中所处的位置，做到保持与周围环境的协调，否则，会受到周围的谴责，而被排斥于集团之外。对日本人来讲，再没有比被排斥于集团之外更可怕的事了。因为他们把自己所属的集团视为自我生存的保障。为了

维护集团利益，他们宁可放弃个人主张。在他们的看来，个人利益和集团利益之间的相互关系是一致的，而不是对立的。集团利益的实现也就是个人利益的保障。因此，长期以来生活在这种集团社会里的日本人，在处理个人和社会其他成员的关系时，他们总是从大局出发，一切以集团为中心，把自己看成是集体中的一员，努力去做好自己该做的事。重视保持与社会其他成员的协调，以求得集团的发展。如果由于个人问题，而影响集团利益的话，他们的内心会深感内疚。在他人面前，会感到无地自容。由于在日本社会中，存在着集体在前，个人在后的思想意识，保持与周围的和谐自然也就成为他们的美德。在日语中表现日本人在意周围环境影响的惯用语很多，如“恥知らず”、“世間さまに笑われる”、“人の顰蹙を買う”、“人聞きが悪い”、“人の口に戸たてられない”、“人目に余る”、“人目につく”、“人目にたつ”、“人目がうるさい”、“人目にさらす”、“人目にさらされる”、“人目をはばかる”、“人目を盗む”等，这些惯用语充分体现了日本人顾全大局，注重情面，害怕世人眼光的心理。同时，“出る杭は打たれる”也反映了日本社会内部追求统一，排斥个性的一个普遍的社会现象。

所以，长期以来，由于生活在孤岛上的日本人受到自然环境和社会环境两大因素的制约，他们在维护自己利益的同时，不断地追求着周围环境的和谐。久而久之，便形成了一种与众不同的思维方式。正如Ruth Benect女士所指出的，“日本人是羞耻感为原动力。……羞耻是道德的根本。……与避免罪恶在西欧社会伦理中所处的地位一样，羞耻在日本社会伦理中占据着权威地位。”因此，可以说，日本人在处理对人关系时的思维方式及行为方式完全受“羞耻感”的支配，“羞耻感”成为规范日本人日常生活中包括思想、道德、政治、经济、文化、宗教及生活习惯等在内的各种行为的准则。

2、日本人的“羞耻感”对日语语言的影响

由于日本人在处理人际关系时的思维方式及行为方式完全受“羞耻感”的支配，所以，作为反映和表达他们思想意识，与他人交流的工具的语言日语，当然也是不可避免会受到“羞耻感”的影响。日语之所以被称为是一种特别“在乎他人”的语言^①。其根源就在于日本人的“羞耻感”。因为，“语言，作为表达观念的符号系统，与社会文化之间存在着千丝万缕的联系。一方面，语言是文化的重要载体，它不仅反映了一个民族的历史和文化背景，而且蕴藏着该民族对人生的看法，生活方式和思维方式等；另一方面，语言又受文化的制约，文化对语言形式不断产生影响。一定的语言总是历史地和一定的文化相关联。”^②

除以上所述的在日语中存在着大量的诸如“恥知らず”、“世間さまに笑われる”、“人の顰蹙を買う”等表现“在乎他人”的惯用语之外，更为明显的是日本人在与人交谈时，整个谈话的过程都是在不断地考虑自己与对方的关系及谈话场合的情况下进行的。比如日语中的人称代词变化多就是其中的一例。日语中人称代词很多，特别是第一人称代词。比如“わたし”、“わたくし”、“ぼく”、“おれ”、“わし”、“われ”、“自分”、“手前”、“うち”、“それがし”、“わがはい”、“当方”、“こちら”、“小生”、“あつし”、“あたい”、“わて”、“おいら”、“こちたら”等其数量超过20种。与英语、法语、德语等西方语言的第一人称代词(I、je、Ich)相比，日语的第一人称代词其数量之多令人吃惊，甚至与汉语的第一人称代词相比都多出许多。那么，日语第一人称代词为何如此多呢？森本哲郎在《日本語表と裏》书中指出：

日语中的人称代词其数量之多,是因为由于随着时间和场合的不同,第一人称代词发生变化所引起的。也就是说,日本人在选择使用第一人称代词“わたし”、“わたくし”、“ぼく”、“おれ”,或者是“当方”、“こちら”时,完全取决于听话人对方。这说明日本社会中存在着微妙的人际关系。如此多的第一人称代词的出现,并非是因为日本人从各个角度考虑作为个体(欧美式独立于社会的个体)的自我而产生的,而是,考虑到自己在社会中所处的各种立场,即:完全是基于对人关系而产生的。所以,把日语中的第一人称代词多的现象,与其看成是日本人注重自我,不如理解为日本人非常在意人际关系则更为恰当。事实上,就连我自己与人谈话时,到底应该使用“わたし”,还是“ぼく”,或者是“おれ”,所有这些细心的选择都是在无意识的状态中进行的。^⑨

另外,授受关系明确(あげる、もらう、くれる),敬语体系发达(尊敬、自谦、美化),男女用语有别(かな、かしら、わ、よ……),谢罪用语与感谢用语相同(すみません),书面体与口语体不同(である、です、行くのです、行くんです……)等语言现象,都可理解为是建立在对人关系的基础之上而形成的语言表现形式。

从日语的语言表达形式来看,“羞耻感”的影响就更为明显。他们说话时含蓄、委婉、暧昧。说话人根据自己与听话人之间的关系及说话时所处场合,要不断地去考虑选词及表达方式。为避免给听话人留下生硬、武断的印象,说话人很少用断定句,推量句或否定句用的比较多。这些现象不仅在平时与人交谈的过程中出现,就连准确性,严密性要求较高的有关自然科学方面的论文中,也同样频繁出现。外山滋比古的「やくせぬであろう」(无法翻译的“であろう”)^⑩一书,就充分说明了这一点。由于日本人在写论文时,在论述过程中,需要明确自己的观点时候,往往过多地使用表示推量的“であろう”,以至于使得国外的同行对日本人的研究态度及所写论文内容的准确性产生怀疑。虽然外国人对日本人的这种模棱两可、暧昧的写法,感到恼火,认为是一种不自信,逃避责任的心理表现。但在日本人自己看来,在论文中使用“であろう”纯属正常,是一种很负责任的、谦虚的表现,比起“である”、“であろう”更能引人入胜,能给读者留下更多的思考余地。由此可见,日本人的特殊的思维方式对日语语言的影响有多大。同时,我们也必须清醒地认识到,不管日本人对自己语言的解释是否合情合理,但他们的解释必定真实地反映了他们的思维方式。所以,我们在学日语的过程中,一定要了解日本人的思维方式。这点对于我们掌握和运用好日语是极其重要的。

3、“です”的含义

那么,回过头来我们再看“明日は日曜日です”这句话。对此,我们有应该做何解释呢?一个是表现“雨天”,一个是表现“星期天”,为什么表现“星期天”的时候,就可以用“明日は日曜日です”,而表现“雨天”的时候,用“明日は雨です”在日本人看来就显得不自然呢?这区间的区别何在?在此,我们先举几个与此结构相同的例子来看。比如:

- ① これは本です。
- ② あの高い建物はホテルです。
- ③ 松本さんは会社員です。

- ④ 久本先生は私の指導教官です。
- ⑤ 私の名前は佐藤です。
- ⑥ 中国は人口大国です。
- ⑦ 桜は日本の国花です。

以上7个句子与“明日は日曜日です”一样，表示百分之百的断定。从日语的角度讲，表达自然，没有任何错误。那么，为什么这些句子就能使用“です”，这种表示百分之百的断定的句式而显得很自然呢？在此，我们仔细分析一下就可发现其中的奥秘。事实上，其原因就在于无论是“明日は日曜日です”中所涉及的对象“日曜日”，还是以上所列举的7个句子中所涉及的对象如：“本”、“ホテル”、“会社員”、“私の指導教官”、“佐藤”、“人口大国”、“日本の国花”，全都是与说话人的意志、感情无关的客观存在的事实。换句话说，不愿将自己的意志或感情直截了当地向对方表现出来的日本人，在描述某一个与自己的意志、感情无关的客观事实的时候用“です”。因为所描述的客观事物是大家公认的，无须掺入自己的感情，也谈不上会伤害对方的感情，它只是说明了一个客观事实而已。所以，从以上的例句可以看出，从语法上讲，虽然“です”是表示肯定的意义，但是，日本人在使用它的时候，并非是盲目的。而是有条件的，有选择的。之所以有人提出“です是逃避自我意识的表现”¹⁰⁾的观点，其原因大概也是由此而产生的吧。因此，如果单纯地从语法角度去看“明日は雨です”这句话，我们是无法找到其中的问题。只有在理解了“です”的真正的含义的基础之上，从了解日本人的思维方式的角度来分析的话，我们才会发现“明日は雨です”这句话，作为日语表达，就显得不自然，不符合日本人的思维习惯。

江福隆秀在《日本語を外国人に教える日本人の本》¹¹⁾一书中，对日语的判断句按其程度的大小进行了排列，拟定断定词“です”为100%。以此为基准按程度的大小以百分比计算依次排列为：

- 100% ～です。～ます。
- 90% ～と思います。
- 80% ～でしょう。
- 70% ～かもしれません。
- 60% ～だろうと思います。
- 50% ～か、～かわかりません。
- 40% ～かどうかわかりません。

具体举例如下：

- 100% 明日は雨です。 明日は雨が降ります。
- 90% 明日は雨だと思います。 明日は雨が降ると思います。
- 80% 明日は雨でしょう。 明日は雨が降るでしょう。
- 70% 明日は雨かもしれません。 明日は雨が降るかもしれません。
- 60% 明日は雨だろうと思います。 明日は雨が降るだろうと思います。

- 50% 明日は雨か、雨ではないかわかりません。 明日は雨が降るか、降らないかわかりません。
40% 明日は雨かどうかわかりません。 明日は雨が降るかどうかわかりません。

在书中他特别强调：“在实际生活中，日本人说话时，在句尾很少使用象‘です’、‘ます’这种表示100%断定的词。喜欢使用如‘でしょう’、‘かもしれません’之类的表示断定程度在80%以下的词。”⁽³⁾严格地讲，江福隆秀的这种按比例排列的分法的理论根据并不充分，只不过是总结了他本人在长期从事日语教学工作中的经验而已。他的这种按比例理解的方法完全是为帮助学日语的外国学生掌握日语的判断句而自行设计的。所以，我个人认为他的这种按比例的分法，对于我们学日语的外国人来讲是有一定帮助的，最起码可以使我们了解日本人处理句尾表达的特点，为我们如何选择使用判断句提供了一个比较合理的尺寸。关于这部分内容笔者将另设章节进行详细论述，在此就不再加以强调。

结束语

综上所述，我们对日本人为什么不说“明日は雨です”的原因，应该有所了解。日本人在说“明天是雨天”时，之所以不用表示“百分之百断定”的“明日は雨です”，而用“明日は雨じゃないかな”、“明日は雨かもしれない”、“明日は雨ですって”等“不完全断定”的表达方式表达，其根本原因就是与日本人的特殊的思维方式有着密切的关系。在日本人看来，如果用“明日は雨です”表达“明天是雨天”的话，就显得过于武断、不自然，甚至有些狂妄的感觉。毕竟“明天是雨天”说的是“明天”所要发生的事，还未成事实，只是一种推测而已。在此，笔者想再一次借用江福隆秀的话来作为这段的结束语，“对于多变的天气，除非是神，又有谁能够很有把握并肯定地说，明天就一定会下雨呢？”如果我们静下心来，仔细地斟酌一下这句话，其实，这句话本身就暗示着一个日本人所遵循的道理，即：“各得其所”的处世思想。

注释

- (1) 《日本語を外国人に教える日本人の本》 p155 江福隆秀 创拓社, 1985, 4
- (2) 外山滋比古的《日本語の個性》中的“中间语法” 中公新書 1976, 5
- (3) 《菊与刀》p258-259 Ruth Benedict著 长谷川松治译 社会思想社 1967, 1
- (4) 《外国人によるに日本論の名著》 p187 佐伯彰一 芳贺徹編 中公新書 1987, 3
- (5) 《菊与刀》p26, p150等 Ruth Benedict著 长谷川松治译 社会思想社 1967, 1
- (6) 《日本語 表と裏》 p52 森本哲郎 新潮文庫 昭和63, 3
- (7) 《日本人の発想 日本語の発想》 p31 森田良行 中公新書 1995, 5
- (8) 《语言符号与社会文化》“普通英汉词典与文化信息” p165 陈菁 福建人民出版社 1996, 4
- (9) 《日本語 表と裏》 p52 森本哲郎 新潮文庫 昭和63, 3
- (10) 《日本語の個性》 p4 外山滋比古 中公新書 1976, 5

- (11) 《日本語を外国人に教える日本人の本》 p144 江福隆秀 创拓社 1985, 4
- (12) 《日本語を外国人に教える日本人の本》 p156 江福隆秀 创拓社 1985, 4
- (13) 《日本語を外国人に教える日本人の本》 p157 江福隆秀 创拓社 1985, 4

* 此研究为“陕西省教育厅2005年科学研究计划项目（人文社会科学专项，代号05JK083）”《跨文化交际中礼貌策略运用的中外比较研究》的一部分。

(2006年9月25日受理)

(チョウ チュウホウ 西安外国語大学東方言語文化学院助教授・本学交換教員)